

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录
—— 第九辑·1 ——

广州素描

Inside Canton

[法] 米谢尔·伊凡 Melchior Yvan 著

[美] 李国庆 整理



学林天下

责任编辑：肖爱景 张 佳

责任技编：黄珊虎

美术编辑：杨 威

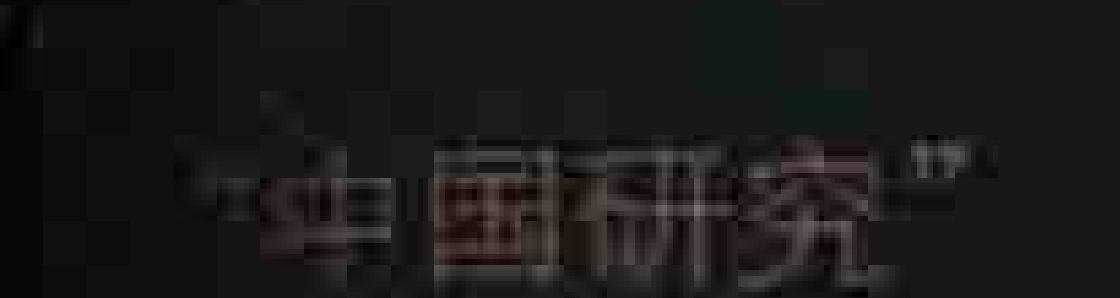
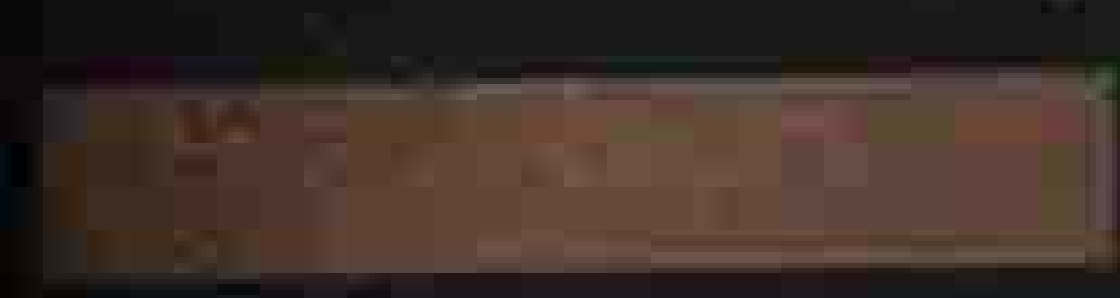


ISBN 978-7-5495-9031-5



9 787549 590315 >

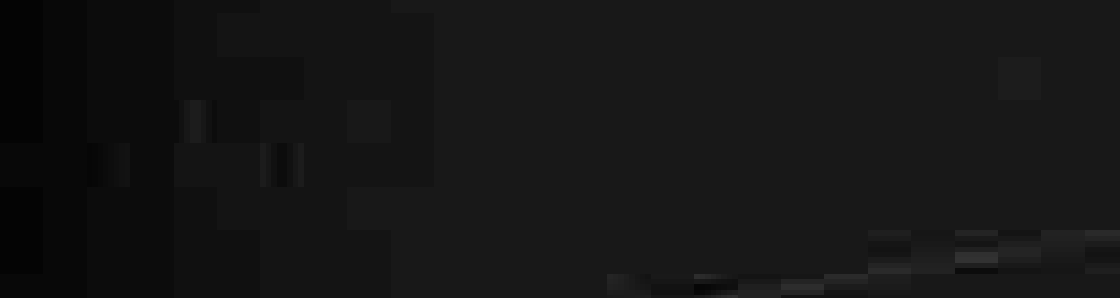
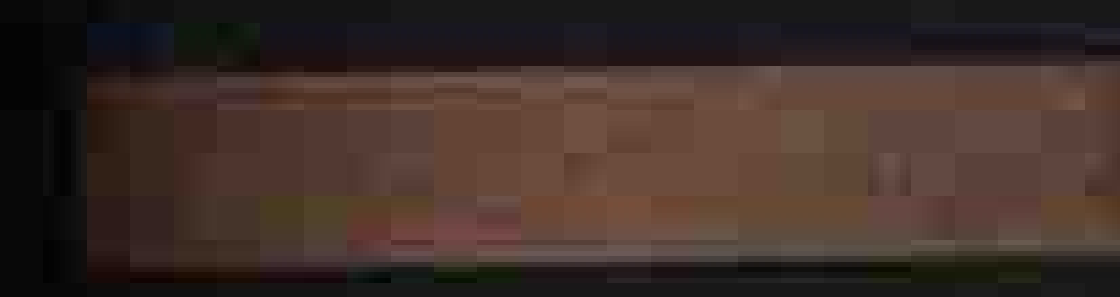
定价：1600.00元（全11册）



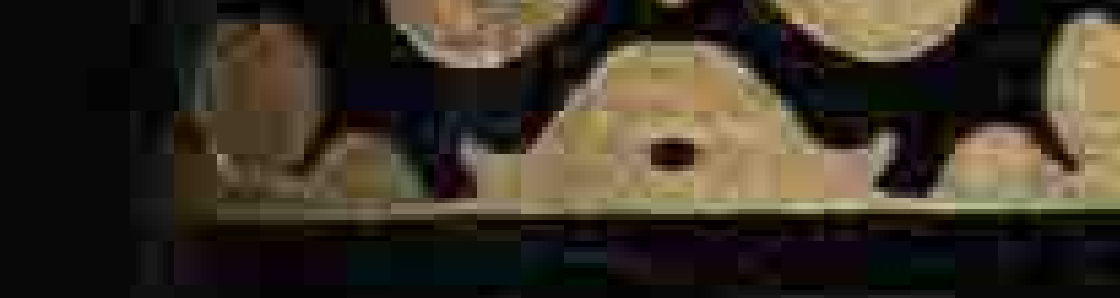
“中国研究”
外文旧籍汇刊

中国记录
(第九辑)

— 1 —



广州素描
inside Canton



“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究” 外文旧籍汇刊·中国记录

第九辑·1

广州素描

Inside Canton

[法] 米谢尔·伊凡 Melchior Yvan 著

[美] 李国庆 整理

图书在版编目(CIP)数据

“中国研究”外文旧籍汇刊：中国记录．第9辑：
英文／（美）李国庆整理．—影印本．—桂林：广
西师范大学出版社，2017.1

ISBN 978-7-5495-9031-5

I. ①中… II. ①李… III. ①游记—作品集—
世界—近代—英文②回忆录—作品集—世界—近代—
英文 IV. ①I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 264885 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

（桂林市临桂县秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社集团
有限公司创意产业园 邮政编码：541100）

开本：787 mm × 1 092 mm 1/16

印张：276.5 字数：4424 千字

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

定价：1600.00 元（全 11 册）

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



Treasures for Scholars Worldwide

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角
度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

MELCHIOR YVAN (米谢尔·伊凡, 1803—1873) 出生于法国阿尔卑斯省迪涅市 (Digne-les-Bains), 职业是医生, 1844—1846 年跟随担负胁迫清政府签订不平等条约重责的法国公使拉萼尼 (Théodore de Lagrené, 1800—1862) 来华。他的身份决定了其不可能全程参与条约谈判等事务, 却有足够的机会观察中国, 主要是广州的风土人情和社会百态, 并雇当地人收集广州周边的植物标本。回国之后, 他发表了几部见闻录, 本书即为最著名的一部, 于 1858 年在伦敦出版英文本, 广为流传。其收集的植物标本几经转手, 一部分归法国植物学家埃马纽埃尔·德拉克·德尔卡斯蒂洛 (Emmanuel Drake del Castillo, 1855—1904) 所有, 一部分存于巴黎自然历史博物馆。

提要

作者来华之时, 中国刚经历了鸦片战争的失败, 广州民众的怒火未消, 极少有西方游客进入广州城参观考察。由于是受法国公使的委派, 又有广州官商潘仕成的护驾, 行程得到了周密的安排和照料, 他得以对广州的政治、经济、文化等方面做了“全景式”素描, 为西方社会了解当时的广州提供了一份十分宝贵的资料, 也为我们如今回顾中国历史提供了一份出自他人角度的参照史料。

作者在广州只是一个匆忙的过客, 所见所闻恐不免浮光掠影之讥。他自己又不懂中文, 通过翻译了解中国文化自然隔膜, 故在一些具体论述中会出现常识性的错误。尽管如此, 他的观察却时有细致入微之处, 如十三行附近的商铺、一般市井生活, 以及珠江蛋民之类。

还值得一提的是, 在广州, 伊凡接受了潘仕成的宴请。潘仕成是晚清享誉朝野的官商巨富, 也是著名的藏书家。本书中的“满大人”主要就是他, 所描写的官员府邸就是其住宅, 也就是曾名闻遐迩的“海山仙馆”。那是潘仕成耗尽心血建成的私人豪宅, 因馆门有“海上神山, 仙人旧馆”对联, 故名。其园仿江南园林, 建有眉轩、雪阁、小玲珑室、文海楼等, 收藏了不少金石、碑刻、古帖、古籍, 被誉为“南粤

之冠”。本书第十章提到的藏书楼、印书馆应该就是潘仕成辑刊《海山仙馆丛书》的地方。至于“实验室”，那当是潘仕成聘请美国海军军官壬雷斯制造新式攻船水雷之处。



本辑目录

1. 广州素描 Inside Canton
[法] 米谢尔·伊凡 Melchior Yvan 著
2. 1860年华北之战 Narrative of the North China Campaign of 1860
[英] 罗伯特·斯温霍 Robert Swinhoe 著
3. 中国与中国人影像 Illustrations of China and Its People
[英] 约翰·汤姆逊 John Thomson 著
4. 从汕头到广州 From Swatow to Canton
[英] 翟理斯 Herbert Allen Giles 著
5. 在广州的十四个月 Fourteen Months in Canton
[英] 格雷夫人 Mrs. John Henry Gray 著
6. 摄遍中国 Through China with a Camera
[英] 约翰·汤姆逊 John Thomson 著
7. 真正的中国问题 The Real Chinese Question
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
8. 中国与联军（上、下） China and the Allies
[英] 阿诺德·亨利·萨维奇·兰道尔 A. Henry Savage-Landor 著
9. 蓝袍之国 The Land of the Blue Gown
[英] 立德夫人 Mrs. Archibald Little 著
10. 变化中的中国人 The Changing Chinese
[美] 爱德华·阿尔斯沃斯·罗斯 Edward Alsworth Ross 著

目 录

提要 1

原书目录 3

正文 1

原书目录*

第一章

快艇—中式赌博—斗鹤鹑与斗蟋蟀—珠江…………… 9**

第二章

水上生活—豆腐早餐—中式牛奶—浮城—中国官吏的府邸 …… 24

第三章

满人城—汉人城—夷馆—旅华英国人—中国验银师—新旧华街 … 35

第四章

药街***—一群华人—广州扒手—叫花子和理发师…………… 54

第五章

中国店铺—财神—中国店东—中国更夫…………… 70

第六章

官宴—鼠肉、甜点和玛歌红酒—墙内之城—朝廷官员 …… 77

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

** 原书第一章起始页为 9, 原书目录标示有误。——译者注

*** 浆栏街。——译者注

第七章

- 广州城内的一位欧洲妇人—中国骗子—婚礼—拔牙药粉—精明的
古玩商—中国艺术品 97

第八章

- 水城—疍民区—渔民区—活动房—广州的“不在家” 129

第九章

- 浮城的秘密—广州：娱乐城—中国美人 158

第十章

- 官员府邸内部—闺阁—印书馆—实验室—藏书楼—御像—古玩字
画—仆役 180

第十一章

- 官员夫人及其丫鬟—孩子—女性的沉沦—官员的母亲—姬妾 ... 201

第十二章

- 广州的教育和文学 221